

# Umowa o współpracy partnerskiej

zawarta między

09. 12. 2011 Gminą Polanica-Zdrój, ul. Jarosława Dąbrowskiego 3, 57-320 Polanica-Zdrój

i

Miastem Janské Lázně, nám. Svobody 273, 542 25 Janské Lázně

## Preambuła

Gmina Polanica-Zdrój oraz Miasto Janské Lázně wyraziły wolę nawiązania przyszłej współpracy zgodnie z polsko-czeskim programem współpracy transgranicznej zarządzanym Euroregion Glacensis, którego oba miasta są pełnowartościowymi członkami.

## Artykuł 1

Strony niniejszym deklarują swoją wolę pogłębienia i umacniania stosunków partnerskich pomiędzy społecznościami obu Gmin. Utrzymywane stosunki partnerskie mają na celu również stwarzanie warunków do rozwoju obustronnie korzystnej współpracy pomiędzy osobami indywidualnymi i organizacjami społecznymi oraz gospodarczymi działającymi na terenie obu Gmin.

W tym celu Strony uzgodniły, że współpraca i stosunki partnerskie będą rozwijane wspólnie do ich kompetencji i zawartych umów międzypaństwowych, w szczególności w następujących dziedzinach:

### 1. Oświata

Strony będą się wzajemnie wspierać przy organizacji szkolnych zajęć dla uczniów i studentów, np. pobyty wymienne, jednodniowe oraz kilkudniowe imprezy szkolne itp.

### 2. Turystyka

Strony będą się wspierać w zakresie rozwoju turystyki i ruchu turystycznego, przyczyniając się do wysokiej jakości promocji obu Stron na terenie Gmin.

### 3. Kultura

Strony będą wspierać wydarzenia kulturalno-społeczne organizowane przez Gminy oraz inne instytucje funkcjonujące na terenie Gmin. Wsparcia mogą udzielić w drodze wymiany zespołów teatralnych, muzycznych, wypożyczenia zbiorów, zdjęć itp.

### 4. Sport

Strony będą wspomagać lokalne ugrupowania sportowe, przy czym wskazane jest organizowanie meczy towarzyskich, np. w piłce nożnej, tenisie stołowym itp.

### 5. Działalność uzdrowiskowa

Obie Strony są miejscowościami uzdrowiskowymi, a więc będą się wspierać w zakresie edukacji dotyczącej opieki uzdrowiskowej, promocji uzdrowisk, wymiany doświadczeń oraz informacji pomiędzy podmiotami uzdrowiskowymi.

### 6. Współpraca gospodarcza i komunalna

Strony stworzą warunki do rozwoju wzajemnych kontaktów pomiędzy instytucjami, organizacjami oraz jednostkami gospodarczymi działającymi na im podlegającym terenie.

## 7. Sytuacje kryzysowe

Strony będą sobie pomagać podczas zwalczania sytuacji kryzysowych takich, jak np. klęski żywiołowe, awarie o dużym zasięgu itp.

### **Artykuł 2**

Do realizacji treści Umowy są z takimi samymi prawami włącznie również mieszkańcy Gmin Polanica-Zdrój i Janské Lázně.

### **Artykuł 3**

Strony zobowiązują się do przekazywania sobie doświadczeń związanych z wykorzystywaniem środków finansowych z funduszy unijnych oraz tworzenia projektów i podejmowania współpracy w zakresie wspólnych projektów, które stanowią korzyść dla wszystkich mieszkańców Gmin Polanica-Zdrój i Janské Lázně.

### **Artykuł 4**

Każda zmiana treści niniejszej Umowy może być dokonana wyłącznie za zgodą drugiej Strony w formie pisemnej.

### **Artykuł 5**

Umowa zawierana jest na czas nieokreślony. Obie Strony mają prawo wypowiedzenia Umowy bez podania przyczyn. Umowa może być wypowiedziana wyłącznie na piśmie. Bieg okresu wypowiedzenia trwającego 6 miesięcy zaczyna się w dniu następującym po doręczeniu wypowiedzenia jednej ze Stron.

### **Artykuł 6**

Niniejsza Umowa została zatwierdzona przez Radę Miasta Polanica-Zdrój dnia 7.12.2011 pod nr. XV/81/2011 oraz Radę Miasta Janské Lázně dnia 7. 11. 2011 r. pod nr. Z 279/11/11.

Umowę sporządzono w czterech egzemplarzach – 2 w języku polskim i 2 w języku czeskim, przy czym każda Strona otrzymuje po jednej wersji językowej.

Miejscowość Rychnov nad Kněžnou, dnia 8. 12. 2011 r.

  
przedstawiciel Gminy Polanica-Zdrój

  
przedstawiciel Miasta Janské Lázně

# Smlouva o partnerské spolupráci

uzavřená mezi

městem Janské Lázně, nám. Svobody 273, 542 25 Janské Lázně

a

městem Polanica-Zdrój, ul. Jarosława Dąbrowskiego 3, 57-320 Polanica-Zdrój

## Preambule

Města Janské Lázně a Polanica-Zdrój vyjádřila vůli navázat budoucí spolupráci v souladu s česko-polským programem přeshraniční spolupráce zaštitěným Euroregionem Glacensis, kterého jsou obě města právoplatným členem.

## Článek 1

Smluvní strany tímto deklarují svou vůli při rozšiřování a upevňování přátelských styků mezi společenstvími obou měst. Cílem partnerských vztahů je také vytváření podmínek pro rozvoj vzájemně výhodné spolupráce mezi jednotlivci i společenskými a hospodářskými organizacemi působícími na jejich území.

Za tímto účelem se smluvní strany dohodly, že spolupráce a partnerské vztahy budou úměrné jejich kompetencím a uzavřeným mezistátním smlouvám zejména v následujících oblastech:

### 1. Školství

Smluvní strany se budou vzájemně podporovat při organizování školních aktivit žáků a studentů, např. výměnné pobyty, jednodenní jakož i vícedenní akce škol apod.

### 2. Turistika

Smluvní strany se budou podporovat v oblasti rozvoje turistiky a cestovního ruchu. Přispějí ke kvalitní propagaci obou stran na území měst.

### 3. Kultura

Smluvní strany budou podporovat kulturně-společenské akce pořádané nejen městy, ale i jinými subjekty působícími na území měst. Mohou přispět výměnou divadelních spolků, hudebních skupin, zapůjčením sbírek, fotografií apod.

### 4. Sport

Smluvní strany budou podporovat místní sportovní uskupení, přičemž je žádoucí pořádat přátelská utkání např. v kopané, stolním tenise apod.

### 5. Lázeňství

Smluvní strany jsou obě lázeňskými městy, proto se budou podporovat v osvětě o lázeňské péči, propagaci lázeňství, výměně zkušeností a informací mezi lázeňskými subjekty.

### 6. Hospodářská a komunální spolupráce

Smluvní strany vytvoří podmínky pro rozvoj vzájemných kontaktů mezi institucemi, organizacemi a hospodářskými útvary působícími na jimi spravovaném území.

#### 7. Krizové situace

Smluvní strany si budou nápomocny při řešení krizových situací, jako jsou např. živelné katastrofy, havárie velkého rozsahu apod.

#### Článek 2

Do realizace obsahu smlouvy jsou také se stejnými právy zahrnuti občané měst Janské Lázně a Polanica-Zdrój.

#### Článek 3

Smluvní strany se zavazují, že si budou předávat zkušenosti z čerpání finančních prostředků z fondů Evropské unie a vytvářet projekty a spolupracovat na společných projektech, které jsou prospěšné pro všechny obyvatele měst Janské Lázně a Polanica-Zdrój.

#### Článek 4

Jakékoli změny obsahu této smlouvy je možné provést pouze se souhlasem druhé strany a to písemnou formou.

#### Článek 5

Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Obě smluvní strany mají právo vypovědět smlouvu bez uvedení důvodů. Může být vypovězena pouze písemnou formou. Výpovědní lhůta v délce trvání 6 měsíců začíná běžet následujícím dnem po doručení výpovědi jedné ze smluvních stran.

#### Článek 6

Tato smlouva byla schválena zastupitelstvem Města Janské Lázně dne 7. 11. 2011 pod č.j Z 279/11/11 a zastupitelstvem Města Polanica-Zdrój dne 7.12.2011 pod č. j. XV/81/2011.

Smlouva je vyhotovena ve čtyřech vyhotoveních – 2 v polském jazyce a 2 v českém jazyce, přičemž každá strana obdrží po jedné jazykové mutaci.

V Rychnově nad Kněžnou, dne 8. 12. 2011

  
představitel města Janské Lázně

  
představitel města Polanica-Zdrój